

The

men  
encl  
whic  
Beau  
Hou  
tion  
Seign  
fie s  
itself  
they  
hand  
ensi

of M  
gene  
beca  
diary  
Beau  
the 1  
1845,  
pius  
antiq  
Gugy  
be ha  
past,  
of th  
visit  
where  
the J.

V  
the in  
barns  
inscri  
exact  
mano  
Beau

L

N  
week,

J. M.

F.C.

2949

833 257

54

## The Seigniorial Manor of the First Seigneur of Beauport, 1634.

(To the Editor of the Morning Chronicle.)

DEAR SIR.—I have pleasure in laying, with your permission, before the members of the Literary and Historical Society, through your columns, the enclosed communication received this day, with the plate and inscription to which it relates, from the widow of the late Col. B. C. A. Gugy, of Darnoc, Beauport. It sets forth the recovery, from the ruins of the Beauport Manor House, of a lead plate, affording a written record of the laying of the foundation stone, on the 25th July, 1634, of the historical homestead of the fighting *Seigneurs* of Beauport,—the Gifart, the Juchereau and the Duchesnay. The *fac simile* and description of the inscription, on comparing with the lead plate itself, forwarded for examination by Mrs. Gugy, are so accurate, that they leave little for me to say. Nay, I should be inclined to detect here the hand of an antiquarian, had I not strong suspicions that Mrs. Gugy's amanuensis in this case, is her clever daughter, Miss Gugy.

The massive old pile alleged to have been the headquarters of the Marquis of Montcalm, during the siege of Quebec, in 1759, and in which many generations of Duchesnays and some of Col. Gugy's children were born, became the prey of flames in 1879, 'tis said, by the act of a vandal—an incendiary; thus perished the most ancient stronghold of the proud feudal Lairds of Beauport—the stone manor of Surgeon Robert Gifart—the safe retreat against the Iroquois of the warlike Juchereau Duchesnays, one of whose ancestors, in 1645, had married Marie Gifart, or Giffard, a daughter of the bellicose Esculapius from Perche, France,—Surgeon Robert Gifart. Grim and defiant the antique manor, with its high-peaked gables, stood in front of the dwelling Col. Gugy had erected, at Darnoc, in 1865: it rather intercepted the view to be had from this spot of Quebec. One of the memorable landmarks of the past, it has furnished a subject for the pencil of Col. Benson J. Lossing, author of the "American Revolution," and "Life of Washington," who, during his visit to Quebec, in July, 1858, sketched it w'th others, for *Harper's Magazine*, where it appeared, over the heading "Montcalm's Headquarters, Beauport," in the January number, 1859, page 180.

Whilst the deciphering of some of the letters I. H. S.—M. I. A. at the top of the inscription are likely to exercise the ingenuity of our Oldbucks and Monk-barns, to whose intelligent care I shall leave them, the plate itself and its inscription will furnish to the student of history an indefeasible proof of the exact spot, and of the date, when and where stood the oldest of our seigniorial manors,—that of Robert Gifart, on the margin of the *ruisseau de l'ours*, at Beauport, in 1634.

J. M. LE MOINE,  
President.

Literary and Historical Society's Rooms, 5th April, 1881.

N.B.—Mrs. Gugy has kindly consented to leave on our table, during the week, for the inspection of the curious, this suggestive old plate.

---

J. M. LeMoine, Esquire, President Literary and Historical Society, Quebec:

BEAUPORT, 26th March, 1881.

The tablet found in the Manor House of Beauport by some workmen, last summer, and only recently restored to the proprietors, is a circular plate of lead or pewter much injured by the fire which consumed the building.

Owing to the unwillingness of the men concerned to give any information, it is difficult to learn much about whereabouts in the building it was found, nor what other articles may have accompanied it, but as far as can be ascertained, this oval plate (about  $\frac{1}{2}$  of an inch in thickness) was rolled up and contained a few coins and some document; the first cannot be traced and are spoken of as "quelques sous;" the latter, they say, crumbled into dust at once.

The inscription as well as can be deciphered, is as follows:—

I.H.S. M.I.A.

LAN 1634 LE

NTE

25 IVILET.IE.ETE-PLA  
PREMIERE P.C.GIFART  
SEIGNEVR.DE.CE.LIEV

This is rudely but deeply cut into the plate, and underneath may be seen in patches traces of a fainter etching, part of which may be a coat of arms, but this is uncertain; underneath can be seen a heart *reversed*, with flames springing from it upwards. All these are enclosed in a larger heart, point downwards.

The enclosed rough simile may give an idea of the lettering at the top of the circle, the plate itself being about nine inches in diameter.

(With Mrs. Gugy's compliments.)

Dr. Mac, 26th March, 1881.

---

### THE BEAUPORT MANOR INSCRIPTION.

(To the Editor of the *Morning Chronicle*.)

Whilst regretting the loss of the coins and dry-as-dust document accompanying the inscription of the Beauport Manor, on account of the light it might have thrown on this remote incident of Canadian history, let us examine the case as it stands.

This rude inscription of 25th July, 1634, gives priority as to date to the Beauport Manor over any ancient structure extant in Canada this day. The erection of the Manor would seem to have preceded by three years the foundation of the Jesuits' Sillery residence, now owned by Messrs. Dobell and Beckett, which dates of July, 1637. Who prepared the inscription? Who engraved the letters? Who cut on the lead the figure of the "flaming heart"? The stars? Are they heraldic? What did they typify? Did the plate come out, ready prepared from France? Had the *Académie des Inscriptions, etc.*, or any other *académie*, any hand in the business? No, for obvious reasons.

The lead-plate was imbedded in solid masonry. It is too rude to be the work of an engraver. Could it have been designed by Surgeon Gifart, the Laird of Beauport, and cut on the lead-plate by the scribe and *savant* of the settlement, Jean Guion (Dion?) whose penmanship in the wording of two marriage contracts, dating from 1636, has been brought to light by an indefatigable searcher of the past—the Abbé Ferland? probably.

But if the lettered Beauport stone mason, who never became a Hugh Miller, whatever were his abilities, did utilize his talents in 1634 to produce a durable record, in order to perpetuate the date of foundation of this manor, he subsequently got at loggerheads with his worthy seignior, probably owing to the litigious tastes which his native Perche had installed in him. Perche, we all know, is not very distant from Normandy, the hot-bed of feuds and litigation, and might have caught the infection from this neighborhood.

Governor Montmagny, in the space of eight short years, had been called on to adjudicate on six controversies which had arisen between Gifart and his vassals, touching boundaries and seigniorial rights, though the learned historian Ferland, has failed to particularize, whether among those controverted rights, was included the *Droit de Chapons* and *Droit de Seigneur*; could the latter unchaste, but cherished right of some Scotch and German feudal lords, by a misapprehension of our law, in the dark days of the colony, have been claimed by such an exacting seignior as M. de Gifart? One hopes not.

Be that as it may, the stone mason and *savant* Jean Guion had refused to do feudal homage to "Monsieur de Beauport," and on the 30th July, 1640, six years after the date of the inscription, under sentence rendered by Governor de Montmagny, he was made to do so.

Francis Parkman, on the authority of the historian Ferland, will tell us how Jean Guion, vassal of Gifart, Seignior of Beauport, on that memorable 30th July, 1640, performed the stately ceremony of *Foi et hommage*, at this very manor to which the inscription refers:

"In the presence of a notary, Guion presented himself at the principal door of the Manor House of Beauport. Having knocked, one Boullié, farmer of Gifart, opened the door, and in reply to Guion's question if the seignior was at home, replied that he was not, but that he, Boullié, was empowered to receive acknowledgments of faith and homage from the vassals in his name. "After the which reply" proceeds the act, "the said Guion, being at the principal door, placed himself on his knees on the ground, with head bare, and without sword or spurs, and said three times these words: "Monsieur de Beauport, "Monsieur de Beauport, Monsieur de Beauport, I bring you the faith and homage "which I am bound to bring you on account of my fief Du Buisson, which I hold "as a man of faith of your Seigniory of Beauport, declaring that I offer to pay "my seigniorial and feudal dues in this season, and demanding of you to accept "me in faith and homage as aforesaid." (*Old Regime*, p. 246-7.)

Who will decipher the I. H. S.—M. I. A. letters at the top of the plate? Is there no descendant of the haughty Seignior of Beauport, Rob. Gifart, to give us his biography, and tell of his sporting days; of the black and grey ducks, brant, widgeon, teal, snipe, and curlew, etc., which infested the marshy banks of the stream on the *Ruisseau d' l'Ours*, on which he had located, first his shooting box, and afterwards his little fort or block-house, against Iroquois aggression? Dr Gifart was a keen sportsman, tradition repeats. Did the locality get the name of *Canardière* on account of the *Canards*, the ducks, he had tagged in his time? Who will enlighten us on all these points?

ENQUIRER.

Quebec, 8th April, 1881.

Qu-ry.—Wou d I. H. S. stand for *Jesus Hominum Salvator?* and M. I. A. for *Maria-Josephus-Anna?*—the Holy Family—asks Dr. W. Marsden.

### COUNT D'ORSONNENS' LETTER.

A monsieur J. M. LeMoine, président de la Société Littéraire et Historique de Québec,  
etc., etc., etc.

CHER MONSIEUR, — Votre lettre du 1er avril, publiée dans le *Morning Chronicle*, en groupant, autour du premier Manoir canadien, des grands noms canadiens, des faits historiques et des traditions, semble vouloir nous faire regretter encore plus la perte d'un monument dont il ne reste plus qu'une plaque de plomb gravée sans art, avec une inscription sans orthographe. Je suis allé, comme bien d'autres, voir ce morceau de plomb, qui contient, autant que l'imprimerie peut le représenter, l'inscription suivante :

I.H.S. M.I.A.  
LAN 1634 LE  
NTR  
25 IVILET-IE-ETR-PLA  
PREMIERE - P - C - GIFART  
SEIGNEVR-DE-CE-LIEV

La première ligne a été, sans doute, gravée avec une pointe, l'incision plus indécise est aussi moins profonde, de même que les lettres *ntr* ajoutées au-dessus de *PLA*, pour faire le mot planté, que l'art du graveur ou la largeur du ciseau n'avait pas au contenir dans la troisième ligne.

Les lettres des trois dernières lignes ont été coupées avec un ciseau de un demi-pouce de large, l'incision est nette et bien dessinée ; on voit encore les lignes qui ont été tracées dans toute la largeur de la plaque, au moyen d'une pointe, pour guider le ciseau du graveur.

Dans le centre de la plaque, on distingue avec peine un escouss portant un cœur renversé et flamme ; au centre de l'œil, trois étoiles. Impossible de dire si elles sont posées en face ou sur un champ quelconque. Le tout a dû être surmonté d'un beaume, car on voit encore de chaque côté de l'œil des lignes courbes multiples, qui doivent nécessairement représenter les lambrequins ; sur le côté gauche, un bout de banderolle, mais l'artiste a dû abandonner sa première idée, car le haut de la banderolle se perd dans les lignes du lambrequin.

J'ai lu dans la lettre qui accompagnait l'envoi de madame Guzy, que les ouvriers, qui avaient travaillé aux ruines, disaient avoir trouvé la plaque de plomb, *roulée* avec certains documents qui seraient tombés en poussière au toucher. La chose me paraît impossible. Le dessous de la plaque indique qu'elle a été posée à plat sur un lit de mortier ; et la partie gravée, du moins celle où sont gravées les armoiries, qu'une pierre pesante a été placée dessus, et c'est par l'enfoncement de sa surface irrégale que la plupart des lignes gravées ont été détruites. On voit encore dans le plomb oxydé l'empreinte d'une coquille pétrifiée qui se trouvait agrigée au calcaire.

En roulant le bloc supérieur, les ouvriers ont pu plier le métal ; de là l'erreur de croire que la plaque était roulée ; elle a dû, comme toutes les choses de ce genre, être placée dans une cavité comme fond, où on avait déposé le document tombé en poussière et les "quelques sous" que ces honnêtes ouvriers ont gardés pour eux, sans doute, sans connaître la valeur.

Peu habitué à lire de telles inscriptions, mais connaissant la piété des premiers colons du Canada, j'essayai de donner un sens courant à l'inscription et je trouvai qu'on pouvait lire ici :

*Iesu Hominum Salvatoris, Mariae Immaculatae Auspice.*

(Sous les auspices ou la protection de Jésus Sauveur des hommes et de Marie-Immaculée.)

L'an 1634, le  
25 juillet—je—étais planté  
première par (ou pour) C. (chirur.) Gifart, Seigneur de ce lieu.

Jusqu'à présent la chose se lit bien, le sens en est raisonnable et positif. Supposant le chirurgien un homme instruit et lettré, l'inscription latine se complète d'elle-même. Mais, hélas ! il y a un mal, — la lettre *C* avant Gifart me trouble un peu. Comme

je n'ai sous la main aucun volume, aucune tradition du temps à consulter, je suis obligé de m'en tenir aux correspondances de journaux, et je trouve dans toutes le prénom de *Robert*—ce qui ne commence pas du tout par un C! Le mot chirurgien qui était la profession de Gifard, se présente naturellement, mais l'article manque.....

Oh! le C, si c'était un R, ? plus de doute, l'affaire serait claire. Mais le C, le malheureux C, ne serait-il pas l'initial de Cloutier, le charpentier ou l'entrepreneur avec lequel Gifard avait fait un contrat à Mortaigne, le 14 mars 1634, quatre mois à peu près avant la pose de la première pierre? Alors il faudrait lire: j'ai été plantée par Cloutier, Gifard étant seigneur de ce lieu.

Je m'arrête, le souvenir de certaine inscription sur certain pont vient troubler toutes ces belles spéculations. A force de vouloir être savant, on pourrait faire dire à Robert Gifard des choses qu'il n'a jamais pensées.

Si, après tout, ce Gifard n'était pas *savant*, et qu'il eut voulu dire par I. H. S., Jésus-Christ, et M. I. A., Maria; ce serait trop fort.—J'aimerais mieux la théorie de M. le Dr. Marsden, et de M. Bédard, *Maria, Joachim, Anna*. Le 25 juillet étant la fête de saint Jacques, et la vigile de saint Joachim, il serait plus raisonnable de penser qu'on aurait mis la construction du premier Manoir canadien, sous la protection et les auspices du saint du jour.

Reste à savoir si la Saint Jacques se fêtait le 25 juillet, la Saint Joachim le 26, en l'an de notre Seigneur 1634.

Je laisse à d'autres de mieux trouver.

Quoiqu'il en soit, cette date 1634, est un centenaire mémorable, car c'est en 1534 que Jacques-Cartier visita le golfe Saint-Laurent, et c'est en 1535, qu'il remonta notre beau fleuve jusqu'à Hochelaga, cent ans avant la première concession seignoriale de Beauport.

J'ai l'honneur d'être, Monsieur,  
votre humble servt.,

Cte. d'ORSONNE.

#### L'INSCRIPTION DU MANOIR DE BEAUPORT.

Parmi une masse de vieux documents que je possède, concernant la seigneurie de Beauport et ses seigneurs, j'ai trouvé le recu suivant:

"Je, soussigné, confesse avoir reçu un billet de cent cinquante livres de monsieur de Beauport, pour ce qu'il avait promis pour faire sa batisse de logis de Beauport.  
"Faict ce 27ème juillet 1642."

"P. CLUST."

Cela donnerait peut être une explication des abréviations "P. C." de l'inscription trouvée dans les ruines du vieux manoir.

En effet, il est loisible de supposer que cet architecte a fait ce que ses confrères modernes font encore, et qu'il a gravé ses initiales sur l'inscription commémorative de la pose de la première pierre plantée dans la batisse de Beauport.

H. J. J. DUCHESNAY.

La Beauce, 14 avril 1881.

#### H. V'S LETTER.

##### UNE RELIQUE HISTORIQUE.

La *Minerve* a publié l'inscription de la plaque trouvée à Beauport. Le *Journal de Québec* l'a reproduite aussi; mais avec une certaine différence. Pour l'étude des personnes éloignées et pour l'utilité de la science, il est bien désirable qu'on en prenne de nombreuses impressions sur plâtre. Si madame Gugy accorde la permission nécessaire, elle méritera certainement la reconnaissance de ceux qui étudient notre histoire.

Il paraît que le dernier chiffre de la date se lit avec difficulté. Il est toutefois très important de le déterminer avec toute la précision possible.

A mes yeux, la date du 25 juillet entraîne plusieurs conséquences qui disparaissent avec un autre chiffre.

I. Le 25 juillet est consacré à l'apôtre saint Jacques-le-Majeur. Ne peut-on pas traduire le second groupe trilittère M. J. A. par *Majori Jacobo Apostolo*. Le premier groupe, si connu d'ailleurs, étant latin, il est naturel de supposer que le second l'est aussi.

II. La fête de saint Jacques-le-Majeur, qui tombait un mardi en 1634, était chômée; par conséquent les travaux serviles ont dû être suspendus ce jour-là.

III. Le même jour, 25 juillet 1634, Robert Giffard assistait à un mariage à Québec, ce qui peut expliquer pourquoi il était remplacé à Beauport par son fils Charles.

Mais la pose de la pierre angulaire d'une simple maison, un jour de grande fête, me semble difficile à expliquer, qu'on veuille ou non y faire intervenir les cérémonies de la Religion.

L'expression : *Je été planté offre aussi une difficulté. A cette époque on faisait de nombreuses fautes d'orthographe, mais on avait presque toujours le mot propre.*

Il est bien vrai qu'en terme d'architecture, on disait *planter un édifice pour l'asseoir sur la magonnerie des fondements*; mais je ne sache pas qu'on ait dit : *planter les pierres des fondements*.

Cette plaque n'aurait-elle pas été destinée à une croix plantée à l'endroit que Giffard voulait défricher?

Il est d'autant plus naturel qu'il ait commencé ses travaux par cet acte de foi qu'il devait songer à faire bâtir l'église près de sa demeure. Dans cette supposition, on s'explique facilement que la croix ait été plantée un jour de fête solennelle, où tout le monde, surtout à cette époque, devait vaquer à ses devoirs religieux. Je vois dans les *Archives de Beauport*, par Mgr. Langevin, que la maison de Giffard, d'après M. Ferland, devait être très près de la petite rivière que le manoir actuel.

C. Giffard, qui est désigné comme seigneur de Beauport, est le fils de Robert. Il était né en France et devait être encore assez jeune. C'est de lui que parle le *Journal des Jésuites* en disant que le fils de M. Giffard passa en France, en 1646, avec d'autres jeunes gens "tous fripons pour la plupart qui avaient fait mille pièces" à l'autre voyage, et on donnait à tous de grands appointements."

Le 28 octobre, il était parrain, et il s'embarquaît le 31.

Il n'est plus question de lui après cette date, soit qu'il ait renoncé au Canada, soit qu'il ait péri prématurément. Le père repris sa seigneurie de Beauport, qu'il fit agrandir le mieux qu'il put.

P. S.—En écrivant ce qui précède, j'étais un peu pressé; j'aurais dû remarquer cependant, que sous la lettre C, les lecteurs ne pouvaient deviner le prénom du jeune seigneur de Beauport. Il s'appelait *Charles*, et devait être né en France comme sa sœur *Marie*, qui devint Madame de la Ferté.

Dans l'intérêt de vos lecteurs je ferai remarquer que le *Dictionnaire Généalogique* renferme, à l'article *GIFFARD*, certaines erreurs. Ainsi *Françoise* qui commence l'article est la même que *Marie-Françoise* qui le termine: elle se fit religieuse à l'Hôtel-Dieu. L'épouse de *Jean Juchereau de la Ferté* fut *Marie*, née en France, puisque son contrat de mariage, en 1645, la dite "âgée de 17 ans environ," ce qui reporte sa naissance vers 1628. Charles assiste et signe un contrat. Ce n'est pas *Robert Giffard*; mais son fils *Joseph*, dont le corps fut transporté à la cathédrale, le 31 décembre 1705.

ne peut-on pas  
o. Le premier  
que le second  
en 1634, était  
jour là.  
vage à Québec,  
fils Charles.  
de grande fête,  
les cérémonies

que on faisait  
e mot propre.  
ce pour l'asseoir  
it : planter les

à l'endroit que

cet acte de foi  
tte supposition,  
solemnelle, où  
igieux. Je vois  
Giffard, d'après  
tuel.

de Robert. Il  
lui que parle le  
rance, en 1646,  
fait mille pièces

au Canada, soit  
au port, qu'il fit

is dû remarquer  
prénom du jeune  
rance comme sa

ire Généalogique  
qui commence  
fit religieuse à  
née en France,  
environ," ce qui  
t. Ce n'est pas  
a cathédrale, le